

Man beachte erst, dass er "fli" klein schreibt; und wenn man nun das ganze buchstäblich übersetzt, lautet es so:

poichè (dopo che) la stella gaudiosa (ch'era)
in essa (Troia) fu combusta (= arsa).

Den Grund dieser völligen Änderung des Sinnes des Verses versteht man, wenn man Radhas Vorliebe für "pelasgische" Deutungen kennt: denn für ihn waren die Albaner Pelasgen. Das Wort fli (wohl < hüli), welches auf Albanisch "Stern" bedeutet, sollte das für Radha pelasgische Toponymon Ilion erklären; er wollte auf jeden Fall auf dieses für ihn wichtige Ding die Leser aufmerksam machen, und da er aber das Wort Troia als "pelasgisch-albanisch" nicht beweisen konnte, unterschied er (in der uns hier vorliegenden ungeschickten Weise) zwischen Troia und Ilion.